

## **РОЛЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ БЛОГОВ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

В современном образовательном процессе усиливается тенденция использования информационных технологий, также появляются новые возможности их применения в образовательном процессе (А. Е. Маланханова, 2016). Одной из таких возможностей является использование блогов в образовательном процессе и, в частности, в процессе подготовки будущих переводчиков.

Рассмотрим подробнее понятие «блог». Первоначально термины «веб-блог» или «блог» использовались, чтобы называть сайты, которые представляли собой аннотированный перечень закладок, который был открыт для широкой публики (Дж. Барджер). Позже блогами стали называть сайты, которые могли легко быть созданы пользователями, которые не обладали техническими знаниями и навыками (Д. Уайнер, 2002). Далее Д. В. Ландэ стал описывать блоги как «живые журналы» или “live journals” (Д. В. Ландэ, 2006). Однако отмечается, что современное понятие «блог» появилось лишь в 1999 году после того, как блогер П. Мерхольц заменил термин weblog (запись в небе) на blog (С. В. Титова, 2008). Таким образом мы можем проследить эволюцию понятия «блог» (Е. С. Осипова, 2016).

Следует заметить, что первоначально не предусматривалось использование блогов в образовательном процессе. Однако чуть позже Т. Андерсоном был введен термин «образовательные социальные сервисы», также было отмечено, что сетевые инструменты способствуют совместному обучению (Е. С. Осипова, 2016).

Использование блогов представляет широкие возможности, поскольку на страничке можно публиковать огромное разнообразие мультимедийной информации, т.е. текстовый материал, фотографии, аудио- и видеозаписи, ссылки на разнообразные ресурсы сети Интернет (Н. Г. Кизрина, О. Е. Янкина, 2016).

Для целей обучения письменному переводу возможно разнообразные варианты структуры блога в зависимости от целей и задач. Наиболее оптимальная структура включает несколько разделов и выглядит следующим образом: (Е. С. Осипова, 2016):

1. *Общая и организационная информация.* В данный раздел можно включать программу дисциплины, план её изучения, требования к зачёту, правила проведения экзамена, информацию об изменениях в расписании и некоторых других организационных вопросах.

2. *Архив блога.* Данный раздел позволит быстро ориентироваться среди всей имеющейся информации.

3. *Практические задания.* Здесь может находиться комплекс упражнений на перевод, отработку переводческих трансформаций и работу с отдельными переводческими трудностями.

4. *Работы студентов.* В данном разделе студенты могут выполнять упражнения из раздела «Практические задания», а также комментировать переводы друг друга.

5. *Вопрос-ответ.* В данной части блога студенты могут разместить любой вопрос по работе с блогом или по пройденным темам.

6. *Форум.* Данный раздел предназначен для обсуждений и дискуссий по различным вопросам, связанным с переводом.

7. *Новости/Доска объявлений.* Здесь можно размещать разнообразные новости. Например, новости об изменениях в расписании, информацию о текущих мероприятиях в вузе, конкурсах переводов, научных конференциях и т.д.

В образовательный блог также можно включать подборку полезных для перевода ресурсов с инструкцией по использованию, а также советами о том, как с их помощью решать различные переводческие задачи. Примерами ресурсов могут служить Британский национальный корпус (The British National Corpus), Корпус современного американского английского языка (The Corpus of Contemporary American English), параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка (НКРЯ), сайты международных компаний, сайты британских и американских СМИ, электронные словари, энциклопедии и т.д. (Е. С. Осипова, 2016).

На наш взгляд, данная структура является оптимальной, поскольку вносит некоторую интерактивность в образовательный процесс. Например, студенты, смогут анализировать варианты выполнения заданий, предложенные их одногруппниками. Также это будет способствовать тому, что у студентов появится определенный арсенал сайтов, которыми они смогут пользоваться при выполнении письменных переводов.

Блоги отличаются огромным разнообразием, и исследователи выделяют дифференциальные признаки, по которым их можно классифицировать. Одна из существующих классификаций предлагает выделять следующие типы блогов: а) по автору – личный, коллективный, корпоративный; б) по типу мультимедиа – текстовый, подкаст, видео-блог и др.; в) по особенностям контента – контентный, мониторинговый, цитатный, микро-блог; г) по жанру – коммерческий, академический и др.; д) по правовому статусу – личный, групповой, блог правительственных институтов (А. В. Филатова, 2009).

Хотелось бы подробнее рассмотреть личные блоги. Личный переводческий блог может стать инструментом маркетинга и продвижения в социальных сетях (motaword.com, 2023). Благодаря блогу можно зарекомендовать себя и получить полезные связи и знакомства.

При этом блог может иметь разную направленность и разную целевую аудиторию в зависимости от используемой платформы. Рассмотрим несколько популярных платформ (motaword.com, 2023):

1) LinkedIn

Данная платформа позволяет заводить деловые связи, а также обмениваться контактами с коллегами и клиентами;

2) Twitter

На данном сайте можно делиться советами и деловыми новостями, участвовать в обсуждениях;

3) Instagram

Данная платформа особое внимание уделяет визуальному контенту, что подходит для демонстрации переводческой работы;

4) Facebook

На данном сайте присутствует достаточно широкая аудитория и есть возможностями общения в рамках отраслевых сообществ;

5) YouTube.

Данная платформа представляет собой средство обмена информацией в форме видео материалов.

Отмечается, что при работе с личными блогами учащиеся развивают умения письменной речи. Например, представление в письменной форме личной информации о себе, аргументация своей точки зрения, выражение своего мнения, согласия/несогласия, написание эссе, а также рецензий к книгам и фильмам (П. В. Сысоев, 2012). Работу над личными блогами студентов можно организовать под контролем преподавателя, что можно задействовать на ранних этапах подготовки будущих переводчиков в рамках дисциплин по практике устной и письменной речи. На более поздних этапах подготовки личные блоги учащихся можно использовать для создания электронного портфолио (П. В. Сысоев, 2012).

Если речь идёт о личном блоге преподавателя, то в нём он может делиться как личным контентом, так и профессиональным. Это, в частности, могут быть вышеупомянутые образовательные советы и идеи, инструменты и ресурсы для перевода и т.д.

Хотелось бы отдельно отметить несколько видов контента, которые можно встретить в личных блогах и которые, на наш взгляд, несут особую ценность: *истории успеха* и *закулисный контент*. В рубрике «истории успеха» можно рассказывать о пути достижения различных результатов, что может дать читателю информацию о способах решения различных проблем и что также продемонстрирует достигнутые профессиональные успехи. В рубрике «закулисный контент» начиная от общения с заказчиком и заканчивая готовым результатом, что может помочь продемонстрировать ответственный подход к делу, а также покажет студентам некоторые нюансы работы (motaword.com, 2023).

Про подобного рода информацию часто не пишут авторы учебных пособий. Однако это может поддерживать интерес к профессии у будущих переводчиков, а также раскрывать определенные моменты и тонкости, которые могут пригодиться им в будущей профессиональной жизни.

Подводя итоги, хочется отметить, что информационные технологии в образовательном процессе имеют огромный потенциал. Использование данного инструмента привносит интерактивность в учебный процесс, помогает дополнительно мотивировать студентов, а также подготовить их к выходу на рынок.